Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król egipski odsunął go (od władzy) w Jerozolimie i ukarał kraj daniną w wysokości stu talentów srebra i talentu złota.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od władzy w Jerozolimie odsunął go król egipski, który też ukarał kraj daniną w wysokości stu talentów srebra i talentu złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Egiptu usunął go *z tronu* w Jerozolimie i nałożył na ziemię daninę *w wysokości* stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo go złożył król Egipski w Jeruzalemie, i nałożył winę na onę ziemię sto talentów srebra, i talent złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A złożył go król Egipski, przyjachawszy do Jeruzalem, i założył winę na ziemię sto talentów srebra i talent złota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król egipski usunął go, [by nie panował] w Jerozolimie, i nałożył na kraj daninę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król egipski usunął go od władzy w Jeruzalemie i nałożył na kraj haracz w wysokości stu talentów srebra i talentu złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Egiptu pozbawił go władzy w Jerozolimie i nałożył na kraj haracz – sto talentów srebra i talent złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Egiptu pozbawił go władzy w Jerozolimie, a na kraj nałożył daninę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Egiptu usunął go [z tronu] w Jeruzalem, a na kraj nałożył grzywnę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перевів його цар до Єгипту, і наклав на землю данину в сто талантів срібла і талант золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem król Micraimu usunął go z Jeruszalaim oraz nałożył karą na ową ziemię sto talentów srebra i talent złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże król Egiptu odsunął go w Jerozolimie i nałożył na kraj haracz w wysokości stu talentów srebra i talentu złota. |

1. 1) Tj. odpowiednio, 5000 kg i 50 kg. [↑](#footnote-ref-2)